

TIẾNG VIỆT
VN
VIỆTNAMSKA

BƯỚC ĐẦU TIÊN KHI ĐẶT CHÂN TẠI BĂNG ĐẢO

*Các tập thông tin cho người nước ngoài
đến định cư tại Băng Đảo*





4. Velkomin til Íslands

8. Mikilvægt að athuga

10. Almenn réttindi
og skyldur

14. Dvalar- og
atvinnuleyfi

18. Vinna á Íslandi

22. Skattskylda

24. Heilsugæsla
og sjúkratryggingar

28. Félagsþjónusta

30. Húsnæði

32. Skólakerfið

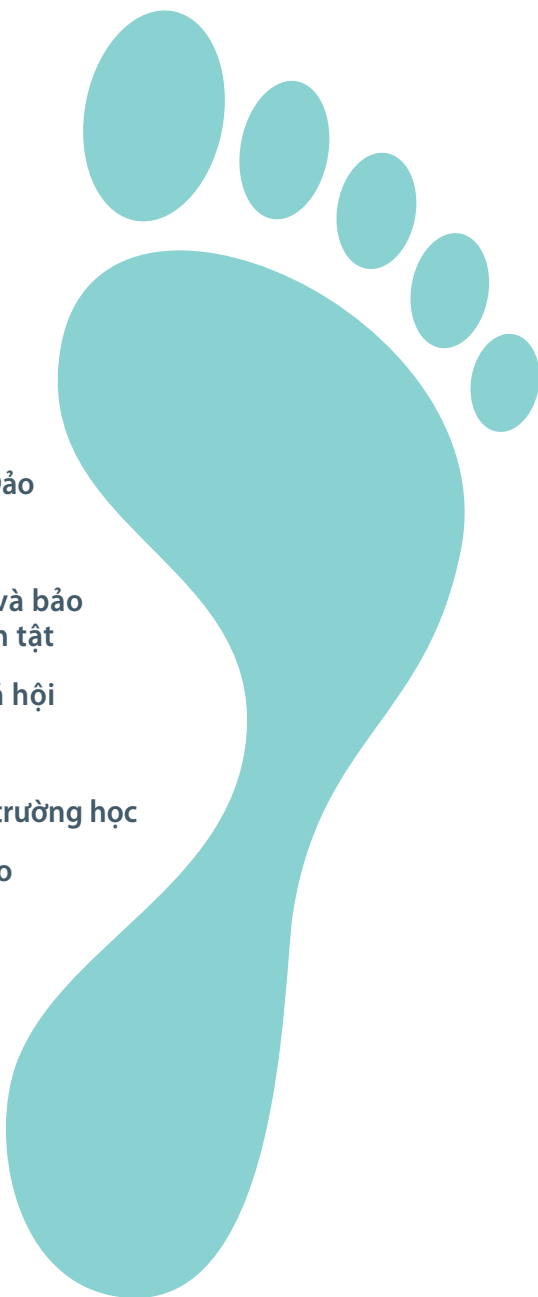
34. Íslenskukennsla

38. Heimilisföng,
símanúmer
og netföng
helstu stofnana
og annarra
þjónustuaðila

41. Ef eitthvað
þjatar á

NỘI DUNG

5. Xin chào đón quý vị đến Băng Đảo
9. Nên biết
11. Trách nhiệm và quyền lợi chung
15. Giấy phép định cư và lao động
19. Làm việc tại Băng Đảo
23. Bốn phần trả thuế
25. Trạm y tế khu vực và bảo hiểm ốm đau, bệnh tật
29. Cơ quan dịch vụ xã hội
31. Nhà cửa
33. Hệ thống giáo dục trường học
35. Dạy tiếng băng đảo
39. Địa chỉ, số điện thoại và địa chỉ mạng của một số cơ quan và các dịch vụ khác
41. Nếu có vấn đề gì



VELKOMIN TIL ÍSLANDS

Velkomin

Það getur verið erfitt að flytja í nýtt land en einnig spennandi. Besta leiðin til að láta sér líða vel í nýju landi er að taka þátt í samfélaginu og læra tungumálið. Þessi bæklingur er alls ekki tæmandi en hefur að geyma upplýsingar um íslenskt samfélag sem vonandi gagnast fólki að feta fyrstu skrefin á Íslandi.

Peningar

Gjaldmiðillinn er króna, ISK. Allir bankar skipta gjaldeyri. Flestar verslanir og fyrirtæki taka greiðslukort (debit og kredit) og þau má líka nota í leigubílum. Fáar verslanir taka við erlendum gjaldmiðlum. Eftir að viðkomandi hefur fundið atvinnu er mikilvægt að stofna bankareikning. Flestir vinnuveitendur borga laun beint inn á bankareikning. Bankar gera mismunandi kröfur til þeirra sem sækja um að stofna bankareikning. Allir bankar gera kröfu um að umsækjandinn sé með kennitölu og skilríki með mynd.

Bókasöfn

Bókasöfn eru öllum opin og þar er aðgangur að ýmsum upplýsingum. Á bókasöfnum er hægt að nálgast bækur á íslensku og öðrum tungumálum. Auk þess er þar hægt að lesa dagblöð, tímarit, alfræðiorðabækur, orðabækur og önnur uppflettirit. Flest bókasöfn bjóða upp á Internet aðgang.

Internet

Aðgangur að Interneti er frír á mörgum kaffihúsum í Reykjavík og víðar ef komið er með eigin tölvu. Internetaðgangur er einnig ódýr eða ókeypis hjá ferðamannamiðstöðvum, bókasöfnum, í einstaka verslunum og bönkum.



XIN CHÀO ĐÓN QUÝ VỊ ĐẾN BĂNG ĐÀO

Xin chào đón quý vị

Đến định cư tại một quốc gia khác là một chuyện không dễ nhưng vẫn có sự thích thú của nó. Cách duy nhất để mình cảm thấy thoải mái là tham gia vào xã hội và học tiếng nói bản xứ. Tập thông tin này không đầy đủ mọi khía cạnh nhưng nó chứa những thông tin về xã hội băng đảo có ích cho mọi người lần đầu đến định cư tại Băng Đảo.

Tiền tệ

Đơn vị tiền tệ là đồng króna, ISK (Đồng Băng Đảo). Mọi nhà băng đều đổi ngoại tệ. Đa số các tiệm và công ty đều nhận trả bằng cọc (Visa hay Mastercard) và cũng có thể trả taxi bằng cọc. Một số tiệm nhận trả bằng ngoại tệ. Sau khi nhận được việc làm, nên mở tài khoản, trương mục nhà băng. Đa số các công ty, cơ quan trả lương qua tài khoản nhà băng. Nhà băng có các điều kiện khác nhau tùy theo cá nhân khi đăng ký mở tài khoản. Mọi nhà băng đều yêu cầu thân chủ mở tài khoản phải có sổ căn cước và giấy căn cước có hình của mình.

Thư viện

Các thư viện đều được mở cửa, có một số thông tin cho việc vào cửa. Có nhiều loại sách bằng tiếng băng đảo hay nhiều thứ tiếng khác nhau. Có cả báo, tạp chí, tự điển bách khoa, tự điển và một số sách tra khảo khác. Đa số thư viện đều có máy vi tính và đường dây mạng quốc tế.

Đường dây mạng quốc tế

Việc sử dụng đường dây mạng quốc tế được miễn phí tại nhiều tiệm cà-phê ở Reykjavík và nhiều nơi khác nếu mang theo máy vi tính cầm tay của mình. Việc sử dụng mạng vi tính miễn phí hay rẻ tại các trạm du lịch, thư viện, một số tiệm và nhà băng.



VELKOMIN TIL ÍSLANDS

Upplýsingar

Á eftirtöldum stöðum er unnt að fá upplýsingar um allt sem varðar innflytjendamál, íslenskt samfélag, íslenskukennslu, réttindi og skyldur, og túlka- og þýðingaþjónustu:

- **Alþjóðahús**

Hverfisgata 18, 101 Reykjavík,
www.ahus.is, info@ahus.is, ☎ 530 9300

- **Alþjóðastofan**

Rósenborg, Skólastígur 2, 2. hæð, 600 Akureyri,
<http://menntasmidjan.is>, astofan@akureyri.is, ☎ 460 1234

- **Fjölmenningarsetur**

Árnagata 2-4, 400 Ísafjörður,
www.fjolmenningarsetur.is, info@mcc.is, ☎ 450 3090

- **www.island.is**

Er þjónustuvefur og leiðarvísir að opinberri þjónustu með hagnýtu efni fyrir almenning og fyrirtæki. Þar er meðal annars að finna upplýsingar fyrir innflytjendur á nokkrum tungumálum og orðskýringar. Notendur geta fundið þar nánast öll eyðublöð ríkisins og grunnupplýsingar um öll sveitarfélög og stofnanir.

- **Upplýsingar um sendiráð og ræðisskrifstofur:**

www.utanrikisraduneyti.is/sendiradur/raedisskrifstofur/erlendar/nr/41

Neyðarnúmer lögreglu og neyðarþjónust er 112

Hringdu í 112 þegar slys eða veikindi verða, þörf er á sjúkrabil, ef kviknar í eða þú verður fyrir ofbeldi.

Auk þess geta konur sem verða fyrir ofbeldi leitað til Kvænnaathvarfsins í ☎ 561 1205 eða 800 6205.

WELCOME TO ICELAND

Thông tin, giúp đỡ và hướng dẫn

Sau đây là các cơ quan mà mọi người có thể nhận được các thông tin về mọi vấn đề liên quan đến di dân, xã hội bằng đảo, các khóa học tiếng bằng đảo, quyền lợi, bổn phận, thông ngôn và dịch thuật dịch vụ :

- **Trung tâm giao lưu văn hóa quốc tế**

Hverfisgata 18, 101 Reykjavík,
www.ahus.is, info@ahus.is, ☎ 530 9300

- **Cơ quan quốc tế**

Rósenborg, Skólástígur 2, 2 floor, 600 Akureyri,
http://menntasmidjan.is, astofan@akureyri.is, ☎ 460 1234

- **Cơ quan phong tục, tập quán**

Árnagata 2-4, 400 Ísafjörður,
www.fjolmenningarsetur.is, info@mcc.is, ☎ 450 3090

- **www.island.is**

Là cơ quan dịch vụ mạng lưới và hướng dẫn đến các dịch vụ công cộng với các thông tin có ích cho mọi người và cơ quan. Có thể tìm được các thông tin cho các di dân bằng vài thứ tiếng khác nhau và một số từ ngữ được giải thích rõ ràng. Có thể tìm thấy tất cả các mẫu đơn đăng ký của nhà nước cũng như thông tin của tất cả các khu vực và cơ quan.

- **Thông tin về các tòa đại sứ quán và lãnh sự**

www.utanrikisraduneyti.is/sendi-og-raedisskrifstofur/erlendar/nr/41

Số điện thoại khẩn của cảnh sát và các dịch vụ hỏa hoạn, tai nạn khẩn, cần thiết là 112.

Hãy gọi số ☎ 112 khi tai nạn hay đau ốm cần gấp xe cứu thương, bị cháy hay bị hành hung, đánh đập.

Nếu các phụ nữ bị chống hành hung có thể gọi số 561 1205 hay 800 6205 của Cơ quan che chở phụ nữ.

MIKILVÆGT AÐ ATHUGA

Gott er að hafa eftirfarandi atriði í huga þegar komið er til landsins:

- Ert þú með kennitölu?
- Ert þú með dvalarleyfi?
- Þarft þú atvinnuleyfi?
- Ert þú með lögheimili á Íslandi?
- Ert þú með skattkort?
- Ert þú með sjúkratryggingu?
- Mikilvægt er að endurnýja tímanlega öll leyfi.
- Gögn og vottorð þurfa að vera á íslensku, ensku eða Norðurlandamáli þýdd af löggildum skjalapýðanda.

Mikilvægi þess að hafa lögheimili

Til að eiga rétt á almennum sjúkratryggingum, félagsþjónustu, aðgangi að leikskóla, grunnskóla og fleira þarf að hafa lögheimili. Þegar skipt er um lögheimili þarf að tilkynna það til Þjóðskrár. Leitaðu upplýsinga hjá Þjóðskrá um hvert þú tilkynnir breytt lögheimili í þínu sveitarfélagi.



NÊN BIẾT RÕ

Hãy ghi nhớ các điểm sau đây khi đến Băng Đảo.

- Bạn có số căn cước chưa (kennitala)?
- Bạn có giấy phép định cư chưa?
- Bạn cần có giấy phép lao động không?
- Bạn có địa chỉ thường trú tại Băng Đảo chưa?
- Bạn có giấy thuế chưa?
- Bạn có bảo hiểm ốm đau, bệnh tật chưa?
- Quan trọng là nên xin gia hạn đúng thời hạn tất cả các giấy phép
- Các giấy tờ chứng nhận phải bằng tiếng băng đảo, tiếng anh hay các thứ tiếng Bắc Âu

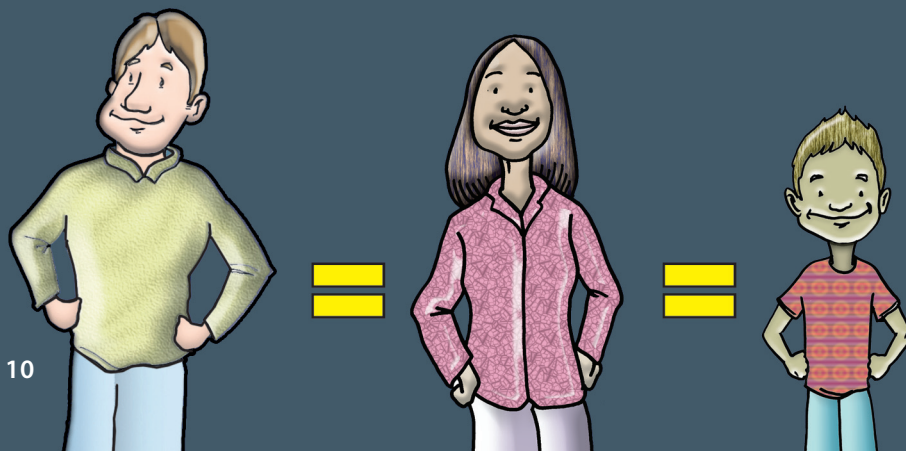
Quan trọng, có địa chỉ thường trú

Để được quyền lợi về bảo hiểm ốm đau, bệnh tật, dịch vụ xã hội, đưa con em vào trường mẫu giáo hay trường trung học cần phải có địa chỉ thường trú. Khi thay đổi địa chỉ phải báo cho Sở Dân Số biết. Bạn hãy tìm thông tin tại Sở Dân Số để biết phải báo cho cơ quan nào trong khu vực bạn ở.

ALMENN RÉTTINDI OG SKYLDUR

Það fylgja því bæði réttindi og skyldur að búa á Íslandi, eins og annars staðar. Margar venjur og hefðir geta verið ólíkar á milli landa. Mikilvægt er að vita að eftirfarandi reglur gilda á Íslandi:

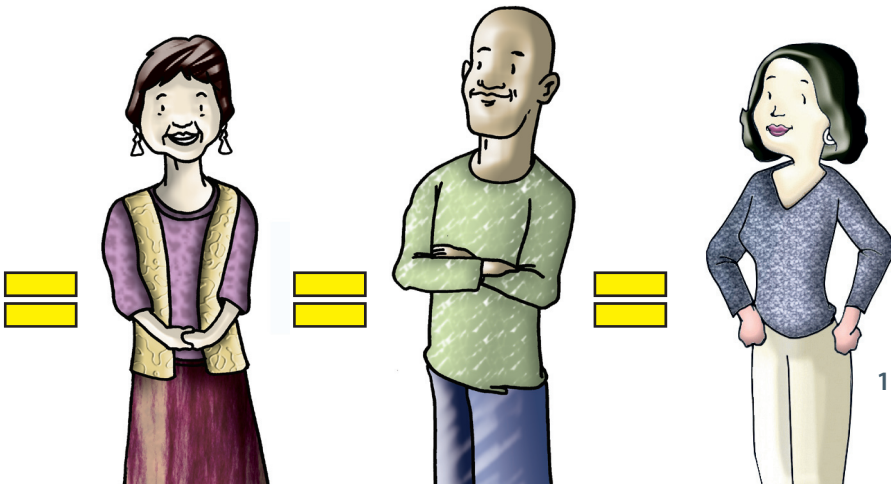
- Allir eru jafnir fyrir lögum og njóta mannréttinda án tillits til kynferðis, trúarbragða, skoðana, þjóðernisuppruna, kynþáttar, lítarháttar, efnahags, ætternis og stöðu að öðru leyti.
- Á Íslandi gilda sérstök lög um jafna stöðu og jafnan rétt kvenna og karla.
- Ofbeldi er bannað með lögum, bæði innan og utan veggja heimilisins.
- Á Íslandi gilda sérstök lög er varða réttindi barna. Öllum ber skylda til að láta vita í síma 112 leiki grunur á að börn séu beitt líkamlegu, andlegu eða kynferðislegu ofbeldi.
- Allir sem eru 18 ára og eldri mega gifta sig. Hægt er að fá skilnað þótt makinn vilji það ekki. Við skilnað er eignum venjulega skipt til helminga milli hjóna. Samkvæmt lögum er forsjá yfir börnum sameiginleg við skilnað eða sambúðarslit. Ef ágreiningur er um forsjá þarf að vísa honum til dómstóla en sýslumaður getur úrskurðað um ágreining varðandi umgengnisrétt.
- Hraðakstur og akstur undir áhrifum áfengis er litinn alvarlegum augum og refsing er háar fjársektir, ökuleyfissvipting og varðhald við ítrekuð brot.



TRÁCH NHIỆM VÀ QUYỀN LỢI CHUNG

Sống tại Băng Đảo, quyền lợi và trách nhiệm phải đi đôi, như tại các quốc gia khác. Nhiều thứ phải làm quen và có thể khác nhau giữa các nước. Quan trọng, nên biết một số qui luật sau đây:

- Mọi người đều bình đẳng trước pháp luật và hưởng quyền làm người không lệ thuộc vào giống, tôn giáo, quan điểm, nguồn gốc, chủng tộc, màu da, kinh tế, tổ tiên và các điều kiện khác.
- Tại Băng Đảo có một số luật đặc biệt về bình quyền và bình đẳng giữa nam và nữ.
- Luật pháp cấm hành hung, đánh đập cả trong lẫn ngoài gia đình.
- Tại Băng Đảo, quyền trẻ con được bảo đảm qua luật pháp. Mọi người có trách nhiệm báo cảnh sát qua điện thoại số 112 nếu biết trẻ em bị hành hung, đánh đập, bị dọa nạt hay bị cưỡng hiếp.
- Mọi người từ 18 tuổi trở lên có quyền cưới vợ hay chồng. Có quyền ly dị mặc dù vợ hay chồng không bằng lòng. Tài sản được chia đôi giữa hai người. Theo luật pháp, quyền nuôi con được thỏa thuận khi ly dị. Nếu xích mích về quyền nuôi con, sẽ được đưa ra tòa xét xử nhưng đồ trường có thể giải quyết sự xích mích về quyền thăm con.
- Lái xe nhanh hay lái xe khi uống rượu bị xét xử nghiêm chỉnh, bị phạt nặng, bị tịch thu bằng lái xe và bị giam giữ nếu tái phạm nhiều lần.



ALMENN RÉTTINDI OG SKYLDUR

Meðlag

Einstæðir foreldrar eiga rétt á meðlagi frá hinu foreldrinu. Tryggingastofnun ríkisins sér um að borga meðlag til einstæðra foreldra eftir úrskurð frá sýslumanni fái þeir ekki meðlag borgað frá hinu foreldrinu. Foreldrar geta einnig ákveðið fyrirkomulag meðlagsgreiðslna sín á milli eða í gegnum Tryggingastofnun ríkisins. Óheimilt er að semja um lægri fjárhæð en nemur lágmarksmeðlagi. Ráðlegt er að hafa samband við sýslumann í viðeigandi umdæmi áður en leitað er til Tryggingastofnunar ríkisins. Frekari upplýsingar eru á www.tr.is.

Kennitala

Allir sem fæðast á Íslandi fá sjálfkrafa kennitölu. Þjóðskrá Íslands gefur út kennitölur en hún er lykillinn að íslensku samfélagi. Kennitalan er auðkennisnúmer einstaklings og tengist öllum hans persónulegu upplýsingum; réttu nafni, lögheimili, aldri og fjárhagsskuldbindingum. Kennitalan er 10 stafa tala; fyrstu 6 tölurnar eru fæðingardagur, fæðingarmánuður og tveir síðustu tölustafirinnir í fæðingarári. Kennitalan er alls staðar notuð til að auðkenna fólk, til dæmis í heilbrigðiskerfinu, við skráningu í skóla, í bankakerfinu og meira að segja á myndbandaleigum.

Ekki er hægt að sækja um kennitölu á eigin vegum

Ef um er að ræða ríkisborgara ríkja innan Evrópska efnahagssvæðisins (EES) getur viðkomandi vinnuveitandi sótt um kennitölu en einnig er mögulegt að EES-vinnumiðlun sækji um kennitöluna eða tryggingafélag ef keypt er sjúkratrygging. Vinnuveitandi getur líka sótt um kennitölu fyrir maka.

Ef um er að ræða ríkisborgara utan EES er það oftast tryggingafélag sem sótt er um sjúkratryggingu hjá sem sækir um kennitöluna.

Sækja verður um kennitölur fyrir börn sem koma til landsins. Einungis foreldrar geta sótt um kennitölur og þarf annað þeirra að vera komið með útgefið dvalarleyfi. Fæðingavottorð viðkomandi barna verður að fylgja með þegar sótt er um kennitölu fyrir þau hjá Þjóðskrá.

ÞJÓÐSKRÁ - Borgartún 24

☎ 569 2900 - www.thjodskra.is



TRÁCH NHIỆM VÀ QUYỀN LỢI CHUNG

Tiền nuôi con

Cha hay mẹ có quyền được hưởng tiền nuôi con của mẹ hay cha khi hai người đã ly dị hay không còn ở chung với nhau nữa. Cơ quan bảo hiểm nhà nước (Tryggingastofnun ríkisins) coi việc trả tiền nuôi con cho cha hay mẹ. Cha hay mẹ có quyền trả tiền qua sự thỏa thuận giữa hai người hay qua Cơ quan bảo hiểm nhà nước. Không được phép điều đình trả tiền nuôi con dưới mức đã qui định. Nên liên lạc với đồ trưởng tại khu vực mình cư trú trước khi tìm đến Cơ quan bảo hiểm nhà nước. Muốn biết thêm chi tiết xin vào mạng: www.tr.is.

Số căn cước (kennitala)

Ai sinh tại Băng Đảo, tất nhiên được số căn cước. Sở Dân Số Băng Đảo (Þjóðskrá Íslands) phát số căn cước. Số căn cước là con đường đưa bạn vào xã hội băng đảo. Số căn cước là con số nhận diện của từng cá nhân và để nối tất cả các thông tin của cá nhân đó, tên, họ, địa chỉ thường trú, tuổi và sự tin nhiệm. Số căn cước gồm có 10 số, sáu số đầu là ngày, tháng và năm sinh. Số căn cước được dùng mọi nơi để nhận diện từng cá nhân, ví dụ như trong hệ thống y tế, khi ghi tên vào các trường học, nhà băng và nhiều nữa ngay cả thuê mượn băng phim hay nhạc.

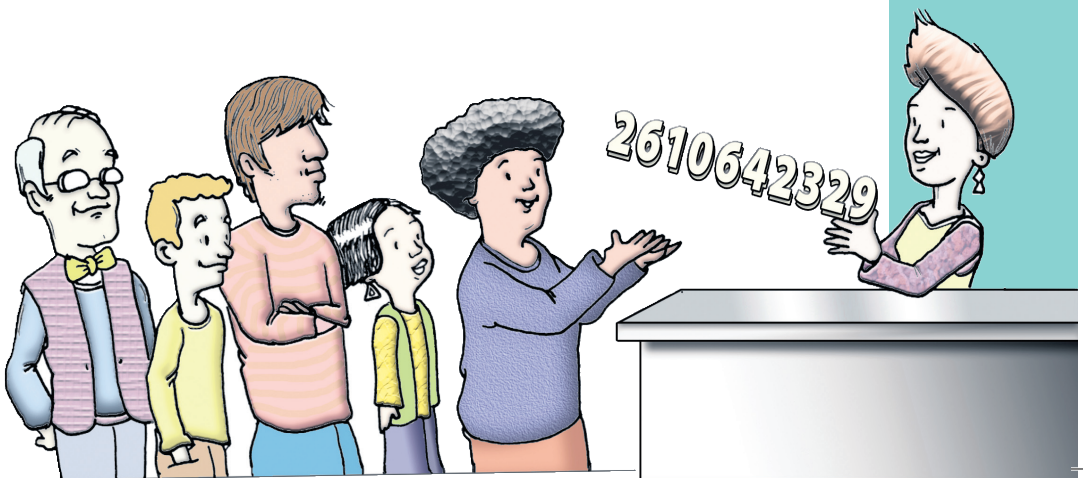
Không có thể tự đăng ký xin số căn cước

Đối với các công dân trong Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu (EES), người chủ muốn có thể đăng ký xin số căn cước cho họ, cũng như sở người làm của Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu hay cơ quan bảo hiểm xin số căn cước cho ai mua bảo hiểm qua trung gian của cơ quan. Chủ nhân cũng có thể xin số căn cước cho vợ hay chồng của nhân viên mình muốn.

Phải đăng ký xin số căn cước cho trẻ con khi đến Băng Đảo. Khi cha, mẹ đăng ký xin số căn cước cho con mình thì một trong hai người cha hay mẹ phải có giấy phép cư trú. Khi đăng ký xin số căn cước cho con em tại Sở Dân Số phải có giấy khai sinh của cháu kèm theo.

SỞ DÂN SỐ - Borgartún 24

☎ 569 2900 - www.thjodskra.is



DVALAR- OG ATVINNULEYFI

Dvalarleyfi

- *Norrænir ríkisborgarar þurfa ekki dvalarleyfi á Íslandi.*
- *Dvalarleyfi er venjulega gefið út til eins árs í senn. Dvalarleyfi sem sótt er um verður að vera í samræmi við tilgang dvalar útlendinga á Íslandi. Ólíkar reglur gilda um dvalarleyfi eftir því hvort fólk kemur frá ríkjum innan eða utan EES. Sjá nánar um dvalarleyfi á heimasíðu Útlendingastofnunar, www.utl.is og á www.island.is.*
- *Athugið! Ferðamannaáritun er ekki það sama og dvalarleyfi. Ferðamannaáritun er að hámarki veitt í þrjú mánuði og er venjulega ekki framlengd.*

Ríkisborgarar innan EES

Ríkisborgarar frá EES, fyrir utan Rúmeníu og Búlgaríu, sem ætla að dvelja á Íslandi lengur en þrjú mánuði, er heimilt að sækja um dvalarleyfi eftir komuna til landsins. Sækja verður um dvalarleyfi í samræmi við tilgang dvalar. Sjá nánar á heimasíðu Útlendingastofnunar, www.utl.is og á www.island.is.

Ríkisborgarar utan EES

Ríkisborgarar utan EES, ásamt Rúmeníu og Búlgaríu, þurfa dvalarleyfi áður en þeir koma til landsins.

Umsókn um dvalarleyfi

Dvalarleyfum er skipt í flokka eftir tilgangi dvalar. Taka þarf skýrt fram á umsóknareyðublaði í hvaða tilgangi sá sem sækir um dvalarleyfi er kominn til landsins. Ætlar hann að vinna? Koma til fjölskyldu sinnar? Eða í nám? Tilgangur dvalar ræður því um hvers konar dvalarleyfi er sótt og hvaða gögnum þarf að skila með umsókninni. Nánari upplýsingar um hvaða gögn þurfa að fylgja umsókn um dvalarleyfi eru á heimasíðu Útlendingastofnunar, www.utl.is.

Dvalarleyfi fyrir maka

Maki ríkisborgara frá EES, sem hefur fengið dvalarleyfi á Íslandi, getur átt rétt á dvalarleyfi á Íslandi. Sama gildir um maka ríkisborgara utan EES sem hefur fengið dvalarleyfi sem ekki er háð neinum takmörkunum.

Dvalarleyfi fyrir börn

Foreldrar með útgefið dvalarleyfi sækja um dvalarleyfi fyrir börn sín. Fæðist barn á Íslandi þarf að sækja um dvalarleyfi fyrir það.

Framlenging á dvalarleyfi

Umsókn um framlengingu á dvalarleyfi þarf að berast Útlendingastofnun minnst einum mánuði áður en gildandi dvalarleyfi rennur út. Það er á ábyrgð einstaklinganna sjálfra að umsókn um dvalarleyfi sé lögð inn hjá Útlendingastofnun nógu snemma.

GIẤY PHÉP CƯ TRÚ VÀ LAO ĐỘNG

Giấy phép cư trú

- Các công dân Bắc Âu không cần giấy phép cư trú tại Băng Đảo.
- Giấy phép cư trú thông thường chỉ có giá trị trong một năm. Khi đăng ký xin giấy phép cư trú phải theo đúng mục đích cư trú của cá nhân đó tại Băng Đảo. Các điều lệ khác nhau về giá trị của giấy phép cư trú tùy theo cá nhân đó đến từ Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu hay từ các quốc gia khác. Muốn biết thêm chi tiết xin vào trang mạng của Cục cư trú (*Útlendingastofnunar*) www.utl.is og á www.island.is.
- Nên biết! Phép cho du lịch đến Băng Đảo không phải là phép cư trú. Giấy phép cho du lịch tối đa được 3 tháng và thông thường không gia hạn thêm.

Các công dân trong Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu

Các công dân đến từ Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu, ngoại trừ Ru-ma-ni và Bun-ga-ri có ý định cư trú tại Băng Đảo trên 3 tháng, được phép đăng ký xin giấy phép cư trú trên 3 tháng sau khi đã đến Băng Đảo. Đăng ký xin giấy phép cư trú phải đúng theo mục đích cư trú. Muốn biết thêm chi tiết xin vào trang mạng của Cục cư trú : www.utl.is og á www.island.is.

Công dân ngoài Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu

Các công dân ngoài Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu cũng như Ru-ma-ni và Bun-ga-ri cần phải xin giấy phép cư trú trước khi đến Băng Đảo.

Đăng ký xin giấy phép cư trú

Giấy phép cư trú được xếp theo nhóm tùy theo mục đích cư trú. Cần phải trình bày rõ ràng trong đơn đăng ký giấy phép cư trú với mục đích gì cá nhân đó đến Băng Đảo. Cá nhân định làm việc? Đoàn tụ gia đình? Hay du học? Mục đích cư trú sẽ quyết định loại giấy phép cư trú nào được đăng ký và các giấy tờ cần thiết kèm theo khi đăng ký. Muốn biết thêm chi tiết xin vào trang mạng của Cục cư trú : www.utl.is.

Giấy phép cư trú cho vợ hay chồng

Vợ hay chồng của các công dân đã nhận được phép cư trú tại Băng Đảo đến từ các quốc gia trong Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu, được quyền xin giấy phép cư trú tại Băng Đảo. Có cùng giá trị đối với vợ hay chồng của các công dân đã nhận được phép cư trú tại Băng Đảo từ các quốc gia khác

Giấy phép cư trú cho con em

Cha, mẹ đã có giấy phép cư trú phải đăng ký xin giấy phép cư trú cho con mình. Trẻ em sinh ở Băng Đảo cần phải đăng ký xin giấy phép cư trú.

Gia hạn phép cư trú

Đăng ký gia hạn phép cư trú cần phải làm đơn xin tại Cục cư trú tối thiểu một tháng trước khi hết hạn. Từng cá nhân phải tự mình chịu trách nhiệm làm đơn xin gia hạn phép cư trú, được nạp tại Cục cư trú đủ thời hạn.

DVALAR- OG ATVINNULEYFI

Atvinnuleyfi

- Norrænir ríkisborgarar þurfa ekki atvinnuleyfi á Íslandi.
- Ríkisborgarar EES, fyrir utan Rúmeníu og Búlgaríu, þurfa ekki atvinnuleyfi á Íslandi.
- Ríkisborgarar utan EES, ásamt Rúmeníu og Búlgaríu, þurfa atvinnuleyfi áður en þeir koma til starfa á Íslandi. Atvinnuleitendur frá löndum utan EES geta ekki komið til Íslands sem ferðamenn og hafið störf hér.
- Ef einstaklingur er á Íslandi þegar sótt er um atvinnuleyfi fyrir hann í fyrsta sinn þarf hann að yfirgefa landið. Til eru undantekningar frá þessu skilyrði sem Vinnumálastofnun gefur upplýsingar um. Sjá nánar á heimasíðu Vinnumálastofnunar, www.vfst.is og www.island.is.

Ríkisborgarar utan EES

Atvinnurekandi sækir um atvinnuleyfi en ekki starfsmaðurinn. Þegar atvinnurekandi sækir um atvinnuleyfi eða framlengingu á atvinnuleyfi skilar hann umsókn útlendingans um dvalarleyfi, eða framlengingu um dvalarleyfi, ásamt umsókn sinni um atvinnuleyfi til Útlendingastofnunar. Útlendingastofnun sendir umsóknina um atvinnuleyfið til Vinnumálastofnunar sem hefur heimild til að veita atvinnuleyfi. Umsókn um framlengingu á atvinnuleyfi þarf að berast Vinnumálastofnun minnst einum mánuði áður en gildandi atvinnuleyfi rennur út. Það er á ábyrgð atvinnurekanda að umsókn um framlengingu á atvinnuleyfi sé lögð inn hjá Útlendingastofnun nógu snemma. Sjá nánar um atvinnuleyfi á heimasíðu Vinnumálastofnunar, www.vinnumalastofnun.is, www.eures.is og á www.island.is.

Dvalar- eða atvinnuleyfi í öðru EES-ríki gildir ekki á Íslandi.

Upplýsingar um dvalarleyfi er að finna á www.utl.is og um atvinnuleyfi á www.vinnumalastofnun.is. Einnig er hægt að finna upplýsingar um dvalar- og atvinnuleyfi á www.island.is.

GIẤY PHÉP CƯ TRÚ VÀ LAO ĐỘNG

Giấy phép lao động

- Các công dân thuộc Khối Bắc Âu không cần giấy phép lao động tại Băng Đảo
- Các công dân thuộc Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu, ngoại trừ Ru-ma-ni và Bun-ga-ri, không cần giấy phép lao động tại Băng Đảo.
- Các công dân ngoài Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu cũng như Ru-me-ni và Bun-ga-ri cần phải có giấy phép lao động trước khi đến Băng Đảo làm việc. Các công dân ngoài Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu và hai quốc gia Ru-ma-ni, Bun-ga-ri không có thể du lịch đến Băng Đảo rồi xin việc làm.
- Nếu cá nhân nào đang ở tại Băng Đảo, đăng ký xin giấy phép lao động lần đầu tiên, y cần phải ra khỏi nước. Có những trường hợp ngoại lệ mà Sở lao động (Vinnumálastofnun) sẽ thông báo. Muốn biết thêm chi tiết xin vào trang mạng của Sở lao động: www.vmst.is og www.island.is.

Các công dân ngoài Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu

Công nhân không tự mình đăng ký xin giấy phép lao động, chỉ có chủ muốn công nhân đăng ký xin giấy phép lao động cho công nhân chủ muốn. Khi chủ nhân đăng ký xin giấy phép lao động hay gia hạn phép lao động, y cần phải nộp kèm theo giấy phép cư trú của công nhân đó tại Cục cư trú. Rồi Cục cư trú sẽ gửi hồ sơ đăng ký xin giấy phép lao động đến Sở Lao động là cơ quan có quyền cho phép cá nhân đó lao động hay không. Hồ sơ đăng ký xin gia hạn giấy phép lao động cần phải nộp tại Sở Lao động tối thiểu một tháng trước khi giấy phép hết hạn. Chủ nhân chịu trách nhiệm việc đăng ký gia hạn giấy phép lao động, được nộp tại Cục cư trú đủ thời hạn. Chỉ có chủ nhân đăng ký xin giấy phép lao động cho công nhân mà thôi. Muốn biết thêm chi tiết xin vào trang mạng của Sở lao động: www.vinnumalastofnun.is, www.eures.is og www.island.is.

Giấy phép cư trú hay giấy phép lao động trong các quốc gia thuộc Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu không có giá trị tại Băng Đảo.

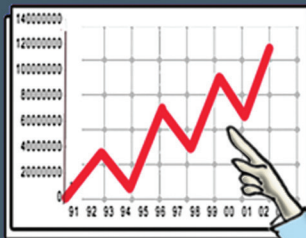
Thông tin về giấy phép cư trú tìm được tại địa chỉ mạng: www.utli.is và giấy phép lao động tại: www.vinnumalastofnun.is. Cũng có thể tìm thấy các thông tin về cư trú và lao động tại www.island.is.

VINNA Á ÍSLANDI

Á Íslandi semja stéttarfélög við atvinnurekendur um laun og önnur réttindi launafólks í formi kjarasamninga. Í kjarasamningum eru ákvæði um laun, rétt til launa í veikinda- og slysaforföllum, vinnu- og hvíldartíma, orlof og fleira. Laun sem samið er um í ráðningarsamningum þurfa að vera í samræmi við gildandi kjarasamninga í viðkomandi starfsgrein. Á Íslandi eru reglur um lágmarkslaun. Ákvæði í ráðningarsamningi starfsmanns um lakari kjör en kjarasamningur segir til um eru ólögleg og ógild. Allt launafólk nýtur réttinda sem fram koma í kjarasamningum. Stéttarfélögin aðstoða einstaklinga til dæmis ef þeir hafa ekki fengið greidd laun. Stéttarfélög taka í sumum tilvikum þátt í að greiða fyrir ýmis námskeið, þar með talið íslenskunámskeið.

Hvernig er hægt að finna atvinnu?

Störf eru auglýst í dagblöðum, en upplýsingar um störf má einnig finna á vefjum sumra fyrirtækja. Þá er hægt að skrá sig hjá vinnumiðlunum sem aðstoða við atvinnuleit. Sjá nánar á vef Vinnumálastofnunar, www.vmst.is og EES Vinnumiðlun, www.eures.is.

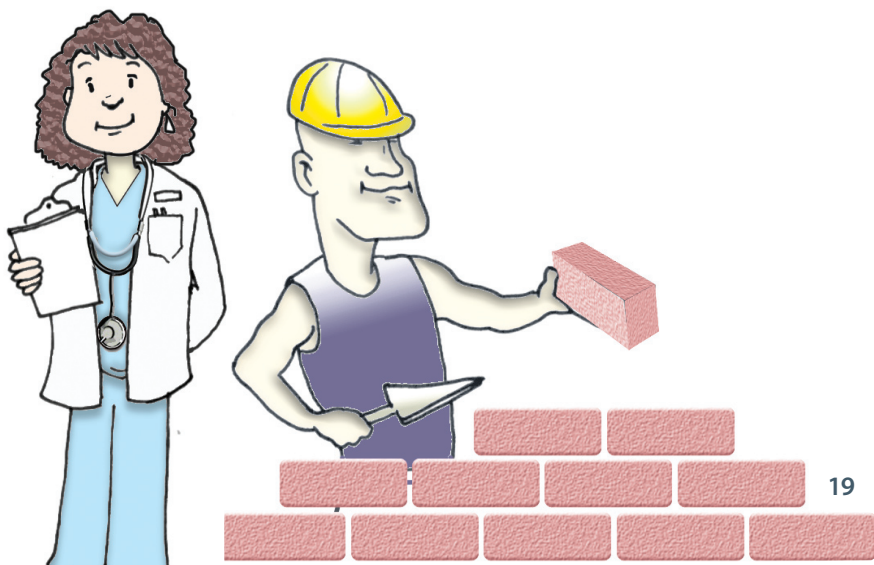


VIỆC LÀM TẠI BĂNG ĐẢO

Tại Băng Đảo, các công đoàn thỏa thuận với các chủ nhân về lương bổng và các quyền lợi khác theo hợp đồng tiền lương. Trong hợp đồng, ấn định mức lương, quyền được hưởng lương khi đau, ốm và tai nạn, thời gian làm việc, nghỉ ngơi, tiền hè và nhiều thứ khác. Lương mà được ấn định trong hợp đồng phải đúng theo hợp đồng với ngành làm việc. Tại Băng Đảo, có luật pháp về mức lương tối thiểu. Nếu những ấn định trong hợp đồng muốn công nhân không phù hợp với các ấn định trong hợp đồng lương bổng, là phạm luật và vô giá trị. Tất cả công nhân được hưởng các quyền đã quy định trong hợp đồng lương bổng. Công đoàn giúp đỡ những công nhân nếu họ làm việc mà không được trả lương. Công đoàn tham gia vào việc như trả lại học phí cho các công nhân học tiếng băng đảo và một số khóa học khác.

Có thể tìm việc như thế nào?

Việc làm được quảng cáo trên báo chí, cũng có thể tìm việc trên một số trang mạng các công ty. Có thể ghi danh mình tại Sở tìm việc làm (Vinnumiðlun). Muốn biết thêm chi tiết xin vào trang mạng của Sở Lao Động (Vinnuárástofnun) www.vfst.is og Sở tìm việc làm của Khối EES: www.eures.is.



VINNA Á ÍSLANDI

Gott að hafa í huga vegna starfa á Íslandi:

- Ertu með skriflegan ráðningarsamning? EES-borgari sem vinnur tvo mánuði eða lengur fyrir sama atvinnurekanda á rétt á því að gerður sé við hann skriflegur ráðningarsamningur. Í ráðningarsamningi verður að koma fram nafn þitt og atvinnurekandans, upplýsingar um hvar og við hvað þú starfar, hvaða laun þú hefur, vinnu- og ráðningartíma, uppsagnarákvæði og aðild að lífeyrissjóði og stéttarfélagi.
- Eru þér greidd rétt laun samkvæmt kjarasamningi? Er vinnutími þinn lengri en lög og kjarasamningar leyfa? Hefur þú fengið orlof í samræmi við lög og kjarasamninga? Hafa þér verið greidd laun þegar þú ert frá vinnu vegna veikinda eða slysa?
- Færðu launaseðil þegar laun þín eru greidd út? Launaseðill er skrifleg staðfesting um fjárhæð launa þinna og hvað atvinnurekandi hefur dregið af launum þínum, svo sem í skatt.
- Skilar atvinnurekandi skatti af launum þínum? Skilar hann gjöldum til lífeyrissjóðs og stéttarfélags? Allt launafólk á að borga í lífeyrissjóð, það fær greitt úr lífeyrissjóði þegar það lýkur störfum vegna aldurs eða veikinda.
- Ert þú með menntun frá heimalandi þínu? Fáðu þessa menntun viðurkennda á Íslandi. Slíkt getur bætt stöðu þína á vinnumarkaðinum.
- Eru vandamál í samskiptum þínum við aðra á vinnustaðnum? Fáðu upplýsingar og aðstoð hjá stéttarfélagi, ASÍ, Alþjóðahúsi eða Fjölmenningssetri.

Hjá ASÍ er hægt að fá bækling um réttindi og skyldur á vinnumarkaði eða á www.asi.is.

Mat á námi.

Menntamálaráðuneyti, heilbrigðis- og tryggingaráðuneyti, dóms- og kirkjumálaráðuneyti, fjármálaráðuneyti og iðnaðar- og viðskiptaráðuneyti hafa umsjón með námsmati og viðurkenningu á starfsréttindum erlendis frá. Nánari upplýsingar og umsóknareyðublöð er hægt á finna á vefnum, www.menntagatt.is.

Viðurkenning á löggiltum iðngreinum.

Menntamálaráðuneytið tekur við umsóknum um viðurkenningu á menntun til starfa í löggiltum iðngreinum.

VIỆC LÀM TẠI BĂNG ĐẢO

Những điều nên biết về việc làm tại Băng Đảo:

- Bạn có giấy tờ về hợp đồng muốn làm việc không? Công dân trong Khối cộng đồng EES nếu làm việc hai tháng hay hơn cùng công ty, có quyền đòi hỏi làm hợp đồng muốn làm việc. Trong hợp đồng muốn phải có tên bạn và chủ nhân, bạn làm gì, ở đâu, mức lương của bạn, thời gian muốn và làm việc, thời gian sa thải, trả tiền dưỡng lão và công đoàn cho bạn.
- Bạn được trả đúng mức lương theo hợp đồng lương bổng không? Thời gian làm việc của bạn dài hơn như đã qui định trong hợp đồng lương bổng không? Bạn có hưởng tiền hè đúng theo luật và qui định trong hợp đồng không? Bạn có được trả lương khi bị ốm, đau hay tai nạn, không thể làm việc được?
- Bạn có nhận được giấy lương khi được trả lương không? Trong giấy lương có ghi rõ số lương bạn lãnh và công ty đã trừ những gì trong lương bạn ví dụ thuế...
- Chủ nhân có trả lại tiền thuế của bạn cho nhà nước không? Chủ nhân có trả lại số tiền dưỡng lão và công đoàn đã trừ ra trong lương của bạn cho cơ quan dưỡng lão và công đoàn không? Tất cả công nhân phải trả tiền dưỡng lão để khi về hưu hay phải nghỉ làm việc vì bệnh tật, được hưởng tiền dưỡng lão.
- Bạn đã học, có bằng cấp gì tại quê hương bạn? Các bằng cấp của bạn có được công nhận tại Băng Đảo không? Các bằng cấp có thể giúp bạn tìm việc làm tốt hơn.
- Bạn có chuyện rắc rối khi giao thiệp với người khác trong chỗ làm? Hãy tìm các thông tin và sự giúp đỡ của công đoàn, Nghiệp đoàn lao động tại Băng Đảo (ASÍ), Trung tâm giao lưu văn hóa quốc tế (Alþjóðahús) hay Cơ quan phong tục, tập quán (Fjölmenningssetur).

Tại Nghiệp đoàn lao động tại Băng Đảo (ASÍ) có thể nhận được tập sách thông tin về quyền lợi và trách nhiệm của việc làm hay vào mạng: www.asi.is

Đánh giá khả năng học vấn.

Bộ giáo dục, bảo hiểm và sức khỏe, tư pháp, tài chính, thương mại, kỹ nghệ coi việc đánh giá khả năng học vấn và công nhận quyền làm việc của các công dân từ nước ngoài đến. Muốn biết thêm chi tiết và đơn đăng ký, xin vào trang mạng: www.menntagatt.is.

Công nhận ngành đã chứng thực.

Bộ giáo dục nhận đơn đăng ký về việc xin chứng nhận bằng cấp để được làm việc theo ngành đã học.

NHIỆM VỤ TRẢ THUẾ

Mọi người làm việc tại Băng Đảo có nhiệm vụ phải trả thuế. Các người làm việc lãnh lương trả thuế khoảng 36% số lương. Có giấy thuế được lấy lại khoảng 30.000 kr. mỗi tháng. Có thể tận dụng 100% hay phần nào của giấy thuế vợ hay chồng không dùng đến. Chủ nhân phải nhận được giấy thuế trong tay mới có thể trả lại được số tiền 30.000 kr. cho công nhân. Trường ngành thuế vụ chính phủ cấp phát giấy thuế. Khi trả thuế phải được nêu ra trong giấy lương. Cần thiết nên giữ các giấy lương để làm chứng đã trả thuế.

Khai thuế

Mọi người làm việc có nhiệm vụ trả thuế tại Băng Đảo, cần phải khai thuế mỗi năm thông thường vào tháng 3. Khai tổng số lương đã làm được của năm vừa rồi. Thuế được tính theo sự khai thuế, nếu đã trả thuế quá nhiều hay quá ít sẽ được tính lại vào tháng 8 trong năm đó. Khai thuế trên mạng và số mật mã sẽ được gửi đến địa chỉ từng người, từ 16 tuổi và trở lên. Nếu không khai thuế, trường phòng thuế vụ sẽ tính thuế theo sự ước lượng lợi tức và tiền lãi.

Tiền trợ cấp cho con em

Tiền trợ cấp cho con em khi trẻ em dưới 18 tuổi.
Tiền trợ cấp cho con em tùy theo lợi tức của cha
hay mẹ qua sự khai thuế.

Trên trang mạng: www.rsk.is tìm được đơn khai thuế
bằng 7 thứ tiếng và tập sách về hệ thống thuế bằng
8 thứ tiếng.



HEILBRIGÐISÞJÓNUSTA OG SJÚKRATRYGGINGAR

Þeir sem ekki eru sjúkratryggðir þurfa að borga fullt gjald fyrir lækniþjónustu og dvöl á sjúkrahúsum. Þeir sem hafa sjúkratryggingu greiða aðeins hluta gjaldsins. Upplýsingar um sjúkratryggingar má fá hjá Tryggingastofnun ríkisins sem birtir þær m.a. á heimasíðu sinni, www.tr.is, á ýmsum tungumálum.

Samkvæmt lögum um réttindi sjúklinga eiga allir rétt á túlkun upplýsinga þegar þeir sækja þjónustu heilbrigðiskerfisins tali þeir ekki íslensku. Sé þörf á túlki þarf að taka það fram þegar tími er pantaður hjá lækni á heilsugæslustöð eða á sjúkrahúsi. Sé viðkomandi sjúkratryggður á Íslandi á hann rétt á endurgreiðslu kostnaðarins, annars ber hann kostnaðinn sjálfur.

Heilsugæsla og heimilislæknar

Heilsugæslustöðvar eru um allt land og í öllum hverfum höfuðborgarsvæðisins. Þar er veitt öll almenn heilbrigðisþjónusta og þangað leitar fólk jafnan fyrst vegna veikinda eða annarra heilsufarsvandamála. Fólk á rétt á að leita til hvaða heilsugæslustöðvar sem er, en æskilegast er að snúa sér til heilsugæslustöðvar sem næst heimili sínu. Auk almennrar lækniþjónustu sinna heilsugæslustöðvar mæðravernd, ung- og smábarnavernd, skólaheilsugæslu og hjúkrun í heimahúsum.

Lækniþjónusta utan opnunartíma heilsugæslustöðva

Utan opnunartíma heilsugæslustöðva eru ávallt heilsugæslulæknar á vakt við allar heilsugæslustöðvar á landsbyggðinni. Ef þörf er á lækniþjónustu utan opnunartíma heilsugæslustöðva á höfuðborgarsvæðinu, þ.e. um kvöld, nætur eða helgar, sinnir Læknavaktin þessari þjónustu í síma 1770.

Lyf

Lyf eru seld í apótekum. Sum lyf eru ekki afgreidd nema samkvæmt lyfseðli frá lækni.

Alvarleg slysa eða veikindi

Ef þörf er á skjótri aðstoð vegna alvarlegra slysa eða veikinda er neyðaraðstoð veitt í síma 112.

BẢO HIỂM ỐM ĐAU, BỆNH TẬT VÀ DỊCH VỤ Y TẾ, SỨC KHỎE

Những người không có bảo hiểm ốm đau, bệnh tật cần phải trả lệ phí đầy đủ khi đến bác sĩ khám hay nằm bệnh viện. Những người có bảo hiểm này chỉ trả phần nào lệ phí. Các thông tin về bảo hiểm này có thể tìm thấy trên mạng của Sở bảo hiểm nhà nước bằng nhiều thứ tiếng. www.tr.is.

Theo luật, bệnh nhân, khi đăng ký các dịch vụ y tế sức khỏe nếu không biết tiếng bằng đảo, được quyền có thông dịch. Nếu cần có thông dịch, khi đăng ký giờ khám tại bác sĩ, phải yêu cầu điều đó. Nếu cá nhân nào có bảo hiểm ốm đau, bệnh tật chỉ trả phần nào, còn không, phải trả đầy đủ lệ phí.

Trạm y tế khu vực và bác sĩ gia đình

Các Trạm y tế khu vực có khắp nơi trên Băng Đảo và trong tất cả các khu vực của thủ đô Reykjavík. Trạm y tế là nơi phục vụ chung về sức khỏe, mọi người đi bác sĩ khám khi ốm đau hay sức khỏe có vấn đề và có quyền đi khám tại bất cứ trạm y tế nào nhưng tốt hơn, đến trạm trong khu vực mình ở. Có thêm một số dịch vụ như chăm sóc sức khỏe các bà mẹ, em bé, các học sinh trong trường và tại gia.

Dịch vụ khám bác sĩ ngoài giờ mở cửa của các trạm y tế

Ngoài giờ mở cửa của các trạm y tế luôn luôn có bác sĩ trực tại trạm trên toàn Băng Đảo. Nếu cần bác sĩ trực ngoài giờ mở cửa tại thủ đô Reykjavík, ví dụ : vào buổi tối, ban đêm hay cuối tuần, có bác sĩ trực (Læknavaktin) số điện thoại 1770.

Thuốc men

Thuốc men được bán tại các tiệm thuốc tây. Một số thuốc phải có toa, đơn bác sĩ mới mua được.

Tai nạn hay ốm, đau trầm trọng

Nếu trong trường hợp khẩn cấp vì tai nạn hay ốm, đau xin gọi số 112

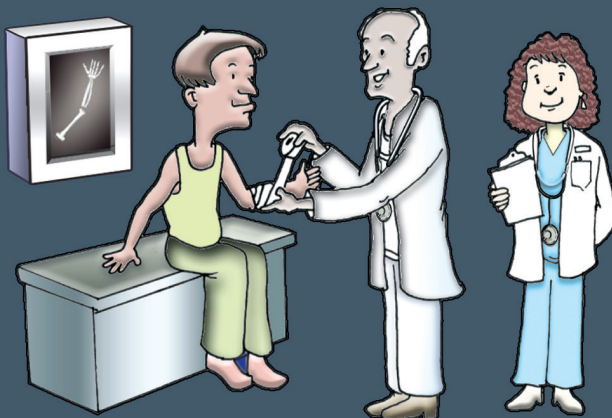
HEILBRIGÐISÞJÓNUSTA OG SJÚKRATRYGGINGAR

Upplýsingar um heilbrigðisþjónustu

Landlæknisembættið hefur eftirlit með allri heilbrigðisþjónustu á Íslandi. Hjá embættinu er hægt að fá upplýsingar um heilbrigðisþjónustu og þangað er hægt að leita vilji fólk kvarta yfir þjónustu heilbrigðiskerfisins.

Hvaða skilyrði þarf að uppfylla til að vera sjúkratryggður?

- Ríkisborgarar frá EES: Ef þeir hafa gilt E-104 vottorð sem sýnir að þeir hafa verið sjúkratryggðir í öðru EES-ríki síðustu sex mánuði áður en þeir koma til Íslands öðlast þeir strax sjúkratryggingaréttindi enda flytji þeir búsetu sína/lögheimili til Íslands eða stundi atvinnu á Íslandi. Framvísa þarf vottorðinu hjá Tryggingastofnun ríkisins sem getur kannað hvort lögheimilisskilyrðinu sé fullnægt. Ef svo er ekki verður viðkomandi að sýna fram á með staðfestingu frá skattstjóra að hann vinni hér á landi. Börn yngri en 18 ára hafa sömu réttindi og foreldrar þeirra. Ef ekki er hægt að framvísa gildu E-104 vottorði þarf viðkomandi að bíða í sex mánuði eftir að lögheimili er skráð í Þjóðskrá þangað til almenn sjúkratrygging tekur gildi, eða sýna fram á með staðfestingu frá skattstjóra að hann hafi unnið hér á landi í sex mánuði. Fólk getur tryggt sig hjá tryggingafélagi þangað til almenn sjúkratrygging tekur gildi.
- Ríkisborgarar utan EES: Viðkomandi verður að hafa gild dvalar- og atvinnuleyfi og allir þurfa að kaupa einkatryggingu fyrir fyrstu sex mánuðina á Íslandi, eða þar til sjúkratrygging almannatrygginga á Íslandi tekur gildi. Atvinnurekanda ber að kaupa sjúkratryggingu fyrir starfsmann þangað til hann öðlast rétt til sjúkratrygginga almannatrygginga sex mánuðum eftir að dvalarleyfi hefur verið veitt hjá Útlendingastofnun og lögheimili verið skráð hjá Þjóðskrá. Skráning heimilisfangs í utangarðsskrá er ekki fullnægjandi skráning til að öðlast rétt til sjúkratrygginga almannatrygginga á Íslandi.



Thông tin về các dịch vụ sức khỏe

Bác sĩ y tế trường quốc gia luôn theo dõi các hoạt động của ngành y tế toàn quốc. Tại văn phòng, có thể nhận được các thông tin về dịch vụ ngành y tế và cũng là nơi có thể phản nản về các dịch vụ của hệ thống y tế.

Cần các điều kiện gì để được bảo hiểm ốm, đau, bệnh tật?

- Các công dân từ Khối cộng đồng kinh tế Âu Châu, nếu có giấy chứng nhận E-104 còn hiệu lực, cho biết, họ đã có bảo hiểm ở quốc gia khác trong Khối EES sáu tháng vừa qua trước khi đến Băng Đảo, họ sẽ được bảo hiểm ngay lập tức rồi chuyển địa chỉ đến Băng Đảo hay đang làm việc tại đây. Cần phải trình giấy chứng nhận tại Cơ quan bảo hiểm nhà nước để chứng minh địa chỉ đúng theo yêu cầu. Nếu không, người đó phải có sự chứng nhận của trường thuế vụ, y làm việc tại Băng Đảo. Trẻ em dưới 18 tuổi có cùng quyền lợi như cha, mẹ chúng. Nếu không có giấy chứng nhận E-104, người đó phải đợi 6 tháng kể từ ngày địa chỉ được đăng ký tại Sở Dân Số Băng Đảo mới được bảo hiểm ốm đau hay có giấy chứng nhận của trường phòng thuế vụ người đó đã làm việc tại Băng Đảo được 6 tháng. Mọi người có thể tự mua bảo hiểm tại các công ty bảo hiểm tư nhân cho đến khi nhận được bảo hiểm nhà nước.
- Các công dân đến từ các quốc gia khác ngoài Khối EES : Phải có giấy phép cư trú và lao động hợp lệ và mọi người cần phải mua bảo hiểm tư trong vòng 6 tháng đầu cho đến khi nhận được bảo hiểm nhà nước. Chủ nhân phải mua bảo hiểm tư cho công nhân đến khi công nhân được quyền hưởng bảo hiểm nhà nước sau 6 tháng kể từ khi Cục Cư Trú cấp phát giấy phép cư trú và địa chỉ phải được đăng ký tại Sở Dân Số Băng Đảo. Nếu không đăng ký địa chỉ tại Sở Dân Số, sẽ không có quyền hưởng bảo hiểm nhà nước.



FÉLAGSÞJÓNUSTA SVEITARFÉLAGA

Markmið félagsþjónustu sveitarfélaga er að tryggja fjárhagslegt og félagslegt öryggi og stuðla að velferð íbúa á grundvelli samhjárpar. Með félagsþjónustu er átt við margvíslega þjónustu og ráðgjöf. Félagsleg ráðgjöf felur m.a. í sér upplýsingar um félagsleg réttindamál og stuðning vegna félagslegs eða persónulegs vanda. Þar má nefna ráðgjöf vegna uppeldisvanda barna eða vegna annarra vandamála í fjölskyldunni. Einnig er hægt að óska eftir ráðgjöf og aðstoð vegna fjárhagserfiðleika og húsnæðismála. Réttur til félagsþjónustu er byggður á því að eiga lögheimili í landinu og sótt er um aðstoð í heimasveitarfélagi.

Athugið að fjárhagsaðstoð frá sveitarfélagi getur valdið því að dvalarleyfi fæst ekki framlengt. Einnig má umsækjandi um ríkisborgararétt ekki hafa þegið framfærslu frá sveitarfélagi síðustu þrjú árin áður en sótt er um ríkisborgarétt.

} *Kannaðu rétt þinn til félagsþjónustu í því sveitarfélagi þar sem þú átt lögheimili.*



DỊCH VỤ XÃ HỘI CỦA CÁC KHU VỰC

Dịch vụ xã hội là mục đích của địa phương bảo đảm sự an toàn về mặt tinh thần cũng như tài chính của dân chúng trong vùng và ủng hộ sự an vui của dân qua việc giúp đỡ lẫn nhau. Dịch vụ xã hội có nhiều lãnh vực như giúp đỡ, hướng dẫn. Ví dụ hướng dẫn, khuyên bảo việc dạy dỗ con cái hay các vấn đề khác trong gia đình. Cũng như giúp đỡ vấn đề nhà cửa, tài chính khó khăn. Quyền được hưởng dịch vụ xã hội bình đẳng cho mọi gia đình nhưng công dân nước ngoài tùy theo từ quốc gia nào đến, đặc biệt cho các công dân từ Bắc Âu.

Hãy ghi nhớ việc nhận tiền trợ cấp xã hội sẽ ảnh hưởng đến việc gia hạn giấy phép cư trú. Cũng như không được nhận tiền trợ cấp xã hội trong 3 năm liên tục trước khi đăng ký xin quốc tịch.

} *Hãy tìm hiểu quyền hưởng các dịch vụ xã hội tại khu vực mình cư trú.*



HÚSNÆÐI

Að leigja húsnæði

Íbúðir til leigu eru oftast auglýstar í dagblöðum. Á vefsíðunni www.leigulistinn.is er hægt að finna íbúðir til leigu á höfuðborgarsvæðinu. Þorga verður ákveðna upphæð við skráningu til að fá lista yfir leiguíbúðir. Fólki í húsnæðisleit sem býr utan höfuðborgarsvæðisins er ráðlagt að leita upplýsinga í sínu sveitarfélagi.

Húsaleigusamningur

Mikilvægt er að gera skriflegan húsaleigusamning við leigusala þegar íbúð er tekin á leigu. Eyðublöð fyrir húsaleigusamning er hægt að nálgast á vef félagsmálaráðuneytisins, www.felagsmalaraduneyti.is, á Íslensku, ensku og pólsku. Húsaleigusamninga er einnig hægt að nálgast á skrifstofum sveitarfélaga, hjá húsnæðisnefndum og hjá íbúðalánasjóði.

Húsaleigubætur

Ef þú átt lögheimili á Íslandi getur þú sótt um húsaleigubætur hjá félagsþjónustu þíns sveitarfélags en þá er hluti leigunnar endurgreiddur. Ef búið er á gistiheimili, í atvinnuhúsnæði eða í herbergi fást ekki húsaleigubætur. Til að fá húsaleigubætur verður að byrja á því að þinglýsa leigusamningi hjá sýslumanni sem gildir að minnsta kosti í sex mánuði. Upplýsingar um húsaleigubætur má fá hjá félagsþjónustu sveitarfélaganna og hjá félagsmálaráðuneytinu.

Lögheimili

Mikilvægt er að vera með skráð lögheimili. Til að geta átt lögheimili á Íslandi er nauðsynlegt að hafa kennitölu og dvalarleyfi. Lögheimili gefur fólki ýmis réttindi svo sem til náms og þjónustu sveitarfélaga, til sjúkratrygginga kosningaréttar í sveitarstjórnarkosningum og réttar til að sækja um ríkisborgararétt. Sex mánaða biðtími til almennra sjúkratrygginga hefst við skráningu lögheimilis hjá þjóðskrá og þriggja ára til kosningaréttar í sveitarstjórnarkosningum. Skráning heimilisfangs í utangarðsskrá er ekki fullnægjandi. Allur opinber póstur er sendur á lögheimili nema um annað hafi verið sérstaklega beðið.

Rafmagn, heitt vatn og sími

Þegar flutt er inn í íbúð er mikilvægt að láta lesa af mælum vegna rafmagns og hita svo leigjandi/kaupandi greiði einungis fyrir sína notkun. Skrifstofur sveitarfélaga geta gefið upplýsingar um fyrirtæki sem selja rafmagn og heitt vatn í sveitarfélaginu. Það eru nokkur símafyrirtæki sem bjóða upp á mismunandi kjör. Best er að fá upplýsingar hjá símafyrirtækjum um hvernig hægt er að fá símanúmer.

NHÀ Ở

Mướn nhà

Nhà cho mướn thường được quảng cáo trên báo chí. Trang mạng: www.leigulistinn.is có thể tìm nhà cho mướn trong khu vực thủ đô. Phải trả lệ phí khi đăng ký để nhận được danh sách nhà cho mướn. Các người sống ở vùng xa muốn tìm nhà cho mướn, nên hỏi địa phương mình cư trú.

Hợp đồng mướn nhà

Quan trọng, khi mướn nhà nên làm hồ sơ hợp đồng mướn nhà. Đơn làm hợp đồng mướn nhà có thể lấy từ trang mạng của bộ xã hội: www.felagsmalaraduneyti.is, bằng tiếng băng đảo, tiếng anh và ba lan hay tại văn phòng đô chính địa phương, ủy ban nhà cửa hay cơ quan cho vay tiền mua nhà.

Tiền trợ cấp mướn nhà

Nếu bạn sống tại Băng Đảo, bạn có thể đăng ký xin tiền trợ cấp mướn nhà tại cơ quan dịch vụ xã hội địa khu vực, chỉ một phần nào được trả lại. Nếu ngụ tại nhà trọ, nhà tập thể hay phòng trọ sẽ không được tiền trợ cấp này. Muốn nhận được tiền trợ cấp này phải công chứng hợp đồng mướn nhà tại đô trưởng và hợp đồng phải có giá trị ít nhất 6 tháng. Các thông tin về tiền trợ cấp này lấy được tại văn phòng cơ quan dịch vụ xã hội khu vực và bộ xã hội.

Địa chỉ thường trú

Quan trọng, sống tại địa chỉ có đăng ký tại Sở Dân Số. Để có địa chỉ thường trú ở Băng Đảo, cần thiết có số căn cước và giấy phép cư trú. Một số quyền lợi mà địa chỉ thường trú đem lại cho người ở ví dụ như học hành, dịch vụ xã hội, bảo hiểm nhà nước, quyền bầu cử chính quyền địa phương và quyền đăng ký xin quốc tịch. Sau 6 tháng từ ngày đăng ký địa chỉ tại Sở Dân Số mới được hưởng bảo hiểm nhà nước và sau 3 năm mới có quyền bầu cử chính quyền địa phương. Đăng ký bên ngoài Sở Dân Số không đủ tiêu chuẩn. Tất cả bưu phẩm đều được gửi theo địa chỉ đăng ký tại Sở Dân Số ngoại trừ đã cho biết.

Điện, nước nóng và điện thoại

Quan trọng khi dọn nhà vào, nên cho đọc đồng hồ điện và nước nóng để người mướn nhà hay mua nhà trả đúng tiền sử dụng điện hay nước nóng. Các văn phòng đô chính địa phương có thể cho dân biết công ty nào bán điện, nước nóng tại khu mình ở. Có nhiều công ty điện thoại nên có sự khác nhau về giá cả. Tốt hơn, nên hỏi các công ty điện thoại làm sao lắp số điện thoại nào



SKÓLAKERFIÐ

Samkvæmt lögum hafa allir jafnan rétt til náms án tillits til kyns, fjárhags, búsetu, trúar, fötlunar og menningarlegs- eða félagslegs uppruna.

Dagforeldrar

Dagforeldrar annast gæslu barna í heimahúsum. Starfstími er virka daga og er dvalartími barna mismunandi en aldrei lengri en 9 klukkustundir í senn. Flest börn í gæslu hjá dagforeldrum eru á aldrinum eins til þriggja ára, þó geta yngri eða eldri börn verið í gæslu hjá dagforeldrum. Dagforeldrar eru sjálfstætt starfandi og ákvarða yfirleitt sína gjaldskrá sjálfir en borga þarf fyrir dvöl hjá dagforeldri. Hægt er að fá upplýsingar um dagforeldra hjá viðkomandi sveitarfélagi.

Leikskóli

Leikskólar eru fyrir börn allt frá 12 mánaða aldri til 6 ára aldurs, mismunandi eftir leikskólum og sveitarfélögum, og hafa foreldrar frjálst val um það hvort börnin fari í leikskóla eða ekki. Langflest börn fara í leikskóla og ráðlegt er að börn innflytjenda geri það líka því það hjálpar þeim að læra íslensku. Borga þarf fyrir leikskóladvöl og er sótt um hana hjá viðkomandi sveitarfélagi. Til að barnið komist sem fyrst á biðlista áður en það nær leikskólaaldri er ráðlegt að sækja um leikskólaláss svo fjótt sem kostur er.

Grunnskóli

Það er skylda að senda öll börn á aldrinum 6-16 ára í grunnskóla og er námið ókeypis. Í mörgum sveitarfélögum geta börn farið á frístundaheimili eða í heilsdagsskóla eftir að hefðbundnum skóladegi lýkur. Greiða þarf fyrir slíka þjónustu. Mismunandi er eftir sveitarfélögum hvar hægt er að skrá börn í skóla. Hægt er að fá upplýsingar um það hjá þjónustumiðstöðvum í Reykjavík eða bæjarskrifstofum í viðkomandi sveitarfélagi.

Framhaldsskóli

Allir sem hafa lokið grunnskóla á Íslandi eða sambærilegu námi erlendis geta farið í framhaldsskóla. Nám í framhaldsskólum tekur yfirleitt 4 ár. Borga þarf skólagjöld í framhaldsskóla á Íslandi en þau eru mismunandi eftir skólum. Nánari upplýsingar um framhaldsskóla er hægt að finna á vefnum www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir.

Háskóli

Nemendur sem hefja nám í háskóla þurfa að hafa lokið stúdentsprófi eða sambærilegu námi. Átta skólar bjóða upp á menntun til háskólagráðu. Borga þarf skrásetningar- eða skólagjöld í háskóla á Íslandi en þau eru mismunandi eftir skólum. Nánari upplýsingar um háskóla er hægt að finna á vefnum www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir.



HỆ THỐNG GIÁO DỤC TRƯỜNG HỌC

Theo luật pháp, học hành là bình đẳng cho mọi người không lệ thuộc giống, tài chính, nơi cư trú, tôn giáo, tàn tật, phong tục tập quán hay chủng tộc

Các bà giữ trẻ

Các bà giữ trẻ chăm sóc trẻ em tại gia. Thời gian làm việc, các ngày hành chính, thời gian giữ các em tùy theo yêu cầu của cha, mẹ nhưng không bao giờ quá 9 tiếng một ngày. Đa số các em từ 1 tuổi đến 3 tuổi, có thể bé hơn hay lớn hơn. Các bà giữ trẻ làm việc độc lập, tự quyết định mức lệ phí. Phải trả lệ phí cho các bà giữ trẻ. Có thể lấy thông tin về các bà giữ trẻ tại văn phòng đô chính địa phương.

Trường mẫu giáo

Trường mẫu giáo cho các em từ 12 tháng đến 6 tuổi, có sự khác nhau tùy theo trường và địa phương. Cha, mẹ có quyền cho con mình đi học hay không. Đa số các em đều đi học, đối với các em gốc ngoại quốc nên cho đi học để học tiếng bản địa. Phải trả học phí cho trường. Xin cho con nhập học tại khu mình ở. Nên làm đơn xin cho con nhập học trước khi cháu đến tuổi đi học càng sớm càng tốt.

Trường tiểu học và trung học cấp 2

Bắt buộc phải đưa con từ 6 đến 16 tuổi đi học trường tiểu học và trung học cấp 2, học miễn phí. Trong nhiều địa phương, trẻ em có thể đến một nơi để vui chơi, học thêm hay ở lại ngay tại trường sau khi đã học xong theo thường lệ, để học thêm. Phải trả học phí cho các dịch vụ này. Tùy theo khu vực địa phương, có thể ghi danh cho con em ở đâu?. Muốn biết thêm chi tiết về việc này xin hỏi các trung tâm xã hội tại thủ đô Reykjavik hay tại các văn phòng của khu vực liên hệ.

Trường trung học cấp 3

Mọi học sinh đã tốt nghiệp cấp 2 tại Băng Đảo hay các trường tương tự ở nước ngoài có thể ghi danh vào học trường trung học cấp 3. Thông thường thời gian học tại trường mất 4 năm. Cần phải trả học phí cho trường nhưng mức học phí khác nhau tùy theo trường. Muốn biết thêm chi tiết xin vào trang mạng: www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir

Đại học

Các học sinh muốn ghi danh vào đại học cần phải tốt nghiệp bằng tú tài cấp 3 hay bằng tương tự. Có tám trường đại học. Phải trả học phí cho đại học ở Băng Đảo nhưng mức học phí tùy theo từng trường. Muốn biết thêm chi tiết xin vào trang mạng: www.menntamalaraduneyti.is/stofnanir



ÍSLENSKUKENNSLA

Til að geta tekið virkan þátt í nýju samfélagi er mikilvægt að læra tungumálið. Með íslenskukunnáttu er auðveldara að afla upplýsinga, þekkja réttindi sín og skyldur, kynnast fólki og verða hluti af samfélaginu. Hér er listi yfir alla skóla sem kenna íslensku fyrir útlendinga. Kostnaður við það að fara á námskeið getur verið mismunandi og stundum eru þau ókeypis. Sum stéttarfélög veita styrki til íslenskunáms. Hægt er að afla sér upplýsinga hjá viðkomandi stéttarfélagi.

Reykjavík, Kópavogur og Hafnafjörður

Alþjóðahús og Framvegis

Síðumúli 6, 108 Reykjavík, ☎ 581 4914
skraning@framvegis.is

Betri árangur

Suðurlandsbraut 6, 108 Reykjavík, ☎ 897 7995
ik@mk.is

Endurmenntun Háskóla Íslands

Dunhagi 7, 107 Reykjavík, ☎ 525 4444
www.endurmenntun.is, endurmenntun@hi.is

Kvöldskóli Kópavogs

Snælandsskóli /Furugrund, 200 Kópavogur, ☎ 564 1507, 564 1527
www.kvoldskoli.kopavogur.is, kvoldskoli@kopavogur.is

Mímir – símenntun

Skeifan 8. Öldugata 23. Þönglabakki 4 [Mjódd], Reykjavík, ☎ 580 1800
www.mimir.is, mimir@mimir.is

Námsflokkar Hafnarfjarðar – Miðstöð símenntunar í Hafnarfirði

Skólabraut 1, 220 Hafnafjörður, ☎ 585 5860
www.namsflokkar.hafnarfjordur.is

Símennt Háskólans í Reykjavík

Ofanleiti 2, 103 Reykjavík, ☎ 599 6353
www.ru.is, thorunns@ru.is

Á netinu

www.vefskoli.is

Námsflokkar Reykjavíkur bjóða upp á fjarnám á netinu.
☎ 551 2992

Icelandic Online: www.icelandic.hi.is

Ókeypis íslenskukennsla er í umsjón
hugvísindadeildar Háskóla Íslands

CÁC KHÓA HỌC TIẾNG BĂNG ĐẢO

Quan trọng, học tiếng băng đảo để có thể tham gia vào xã hội. Với sự hiểu biết tiếng băng đảo, giúp mình tương đối dễ dàng việc thu thập các thông tin, biết quyền lợi và nhiệm vụ của mình, làm quen mọi người, là phần tử của xã hội. Dưới đây, danh sách các trường dạy tiếng băng đảo cho người nước ngoài. Mức học phí khác nhau, đôi khi miễn phí. Vài công đoàn ủng hộ trả giúp học phí phần nào. Nên tìm hiểu các thông tin này tại công đoàn mình.

Reykjavík, Kópavogur and Hafnafjörður

Trung tâm giao lưu văn hóa quốc tế (Alþjóðahús) and Framvegis

Síðumúli 6, 108 Reykjavík ☎ 581 4914
skraning@framvegis.is.

Betri árangur

Suðurlandsbraut 6, Reykjavík ☎ 897 7995
ik@mk.is

Endurmenntun Háskóla Íslands

Dunhagi 7, 107 Reykjavík ☎ 525 4444
www.endurmenntun.is, endurmenntun@hi.is

Kvöldskóli Kópavogs

Snælandsskóli /Furugrund, 200 Kópavogur ☎ 564 1507, 564 1527
www.kvoldskoli.kopavogur.is, kvoldskoli@kopavogur.is

Mímír – símenntun

Skeifan 8. Öldugata 23. Þönglabakki 4 [Mjódd], Reykjavík ☎ 580 1800
www.mimir.is, mimir@mimir.is

Námsflokkar Hafnarfjarðar – Miðstöð símenntunar í Hafnarfirði

Skólabraut 1. Hafnafjörður ☎ 585 5860
www.namsflokkar.hafnarfjordur.is

Símennt Háskólans í Reykjavík

Ofanleiti 2, Reykjavík ☎ 599 6353
www.ru.is, thorunns@ru.is

Trên mạng

www.vefskoli.is

Námsflokkar Reykjavíkur có các khóa học trên mạng, điện thoại số:
☎ 551 2992

Icelandic Online: www.icelandic.hi.is.

Ókeypis Íslenskukennsla er í umsjón
hugvísindadeildar Háskóla Íslands.

ÍSLENSKUKENNSLA

Landsbyggðin

Alþjóðastofan

Rósenborg, Skólastígur 2, 600 Akureyri, ☎ 460-1234

www.menntasmidjan.is, astofan@akureyri.is

Farskólinn - miðstöð símenntunar

á Norðurlandi vestra Faxatorg

550 Sauðárkrókur, ☎ 455-6010, 894-6012

www.farskolinn.is, bryndis@farskolinn.is

Fjölbrautarskóli Norðurlands vestra

Skagfirðingabraut 21, 550 Sauðárkrókur, ☎ 455 8000

www.fnv.is, fnv@fnv.is

Þekkingarsetur Þingeyinga

Garðarsbraut 19, 640 Húsavík, ☎ 464 0444

www.hac.is, hac@hac.is

Fræðslunet Austurlands

Tjarnarbraut 39e, 700 Egilsstaðir, ☎ 471 2838, 892 2838

www.fna.ism, fna@fna.is

Fræðslunet Suðurlands

Tryggvagata 25, 800 Selfoss, ☎ 480 8155

www.sudurlands.is/fs, fnv@fnv.is

Miðstöð símenntunar á Suðurnesjum

Skólavegur 1, 230 Keflavík, ☎ 421 7500

www.mss.is, mss@mss.is

Símenntunarmiðstöðin á Vesturlandi

Bjarnarbraut 8, 310 Borgarnes, ☎ 437 2390

www.simenntun.is

Fræðslumiðstöð Vestfjarða

Suðurgata 12, 400 Ísafjörður, ☎ 456 5025

www.frmst.is, frmst@frmst.is

Viska: fræðslu og

símenntunarmiðstöð Vestmannaeyja

Strandvegur 50, 900 Vestmannaeyjar, ☎ 481 1950

www.viska.eyjar.is

CÁC KHÓA HỌC TIẾNG BĂNG ĐÀO

Các vùng ngoại ô

Văn phòng văn hóa quốc tế

Rósenborg, Skólastígur 2, 600 Akureyri, ☎ 460 1234
astofan@akureyri.is, www.menntasmidjan.is

Trung tâm giáo dục vùng tây bắc

550 Sauðárkrúkur, ☎ 455 6010, 894 6012
www.farskolinn.is, bryndis@farskolinn.is

Trường tổng hợp vùng tây bắc

Skagfirðingabraut 21, 550 Sauðárkrúkur, ☎ 455 8000
www.fnv.is, fnv@fnv.is

Þekkingarsetur Þingeyinga

Garðarsbraut 19, 640 Húsavík, ☎ 464 0444
www.hac.is, hac@hac.is

Mạng giáo huấn vùng phía Đông

Tjarnarbraut 39e, 700 Egilsstaðir, ☎ 471 2838, 892 2838
www.fna.ism, fna@fna.is

Mạng giáo huấn vùng phía Nam

Tryggvagata 25, 800 Selfoss, ☎ 480 8155
www.sudurlands.is/fs, fnv@fnv.is

Trung tâm giáo dục vùng Suðurnes

Skólavegur 1, 230 Keflavík, ☎ 421 7500
www.mss.is, mss@mss.is

Trung tâm giáo dục vùng phía Tây

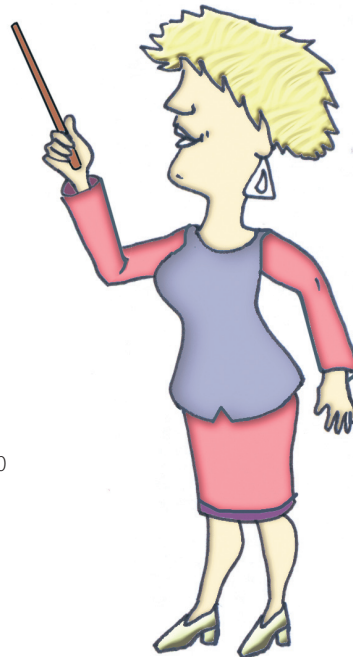
Bjarnarbraut 8, 310 Borgarnes, ☎ 437 2390
www.simenntun.is

Trung tâm giáo huấn vùng biển phía Tây

Suðurgata 12, 400 Ísafjörður, ☎ 456 5025
www.frmst.is, frmst@frmst.is

Trung tâm giáo huấn và dạy dỗ vùng đảo Vestmannaeyja

Strandvegur 50, 900 Vestmannaeyjar, ☎ 481 1950
www.viska.eyjar.is



HEIMILISFÖNG, SÍMANÚMER OG NETFÖNG HELSTU STOFNANA OG ANNARRA ÞJÓNUSTUAÐILA

Alþjóðahús
Hverfisgata 18
101 Reykjavík
☎ 530 9300
fax: 530 9301
www.ahus.is

*Alþjóðusamband
Íslands*
Sættún 1
108 Reykjavík
☎ 535 5600
fax: 535 5601
www.asi.is

*Alþjóðastofa
Rósenborg*
Skólástígur 2
600 Akureyri
☎ 460-1234
[www.akureyri.is/
thjonusta/](http://www.akureyri.is/thjonusta/)
althjodastofa

*Dóms- og
kirkjumála-
ráðuneytið*
Skuggasund
150 Reykjavík
☎ 545 9000
fax: 552 7340
<http://government.is>

EES- Vinnumiðlun
Engjateigur 11
☎ 554 7600
www.eures.is

Fjölmenningarsetur
Árnagata 2-4
400 Ísafjörður
☎ 450-3090
☎ pólska: 470-4708
☎ serbneska króatíska: 470-4709
☎ tælenska: 470-4702
www.fjolmenningarsetur.is
www.mcc.is

Félagsmálaráðuneytið
Hafnarhús / Tryggvagata
150 Reykjavík
☎ 545 8100
fax: 552 4804
<http://government.is>

*Heilbrigðis –og
tryggingamálaráðuneytið*
Vegmúli 3
150 Reykjavík
☎ 545 8700
fax: 551 9165
<http://government.is>

Landlæknisembættið
Austurströnd 5
170 Seltjarnarnes
☎ 510 1900
www.landlaeknir.is

Menntamálaráðuneytið
Sölvhólsgata 4
101 Reykjavík
☎ 545 9500
fax: 562 3068
<http://government.is>

Ríkistollstjóraembættið
Tryggvagata 19
150 Reykjavík
☎ 560 0300
fax: 562 5826
www.tollur.is

Ríkisskattstjóri
Laugavegur 166
150 Reykjavík
☎ 563 1100
fax: 562 4440
www.rsk.is

Tryggingastofnun ríkisins
Laugavegur 114
105 Reykjavík
☎ 560 4400
fax: 562 4535
www.tr.is

Vinnumálastofnun
Hafnarhús /
Tryggvagata
101 Reykjavík
☎ 515 4800
fax: 511 2520
www.vinnumalastofnun.is

Útlendingastofnun
Skógarhlíð 6
105 Reykjavík
☎ 510 5400
fax: 510 5405
www.utl.is

Þjóðskrá
Borgartún 24
150 Reykjavík
☎ 569 2900
fax: 569 2949
www.thjodskra.is

*Hagstofa
Íslands*
Borgartún 21a
150 Reykjavík
☎ 528 1000
fax: 528 1099
www.hagstofa.is

*Rauði Kross
Íslands*
Efstaleiti 9
103 Reykjavík
☎ 570 4000
fax: 570 4010
www.redcross.is

*Samtök 78 –
Félag Lesbía
og Homma
á Íslandi*
Laugavegur 3
101 Reykjavík
☎ 552 7878
www.samtokin78.is

ĐỊA CHỈ, SỐ ĐIỆN THOẠI, ĐỊA CHỈ MẠNG CỦA MỘT SỐ CƠ QUAN VÀ DỊCH VỤ KHÁC

**Trung tâm giao lưu
văn hóa quốc tế**
Hverfisgata 18
101 Reykjavík
☎ 530 9300 fax: 530 9301
www.ahus.is

**Nghiệp đoàn lao
động tại Băng Đảo**
Sættún 1
108 Reykjavík
☎ 535 5600
fax: 535 5601
www.asi.is

**Văn phòng giao
lưu văn hóa quốc tế**
Rósenborg, Skólástigur 2
600 Akureyri
☎ 460-1234
www.akureyri.is/thjonusta/
althjodastofa

Bộ tư pháp
Skuggasund
150 Reykjavík
☎ 545 9000 – Fax: 552 7340
http://government.is

**Cơ quan tìm việc
của Khối EE**
Engjateigur 11
☎ 554 7600
www.eures.is

**Cơ quan phong
tục, tập quán**
Árnagata 2-4 ,
400 Ísafjörður
☎ 450-3090
☎ pólska: 470-4708
☎ serbneska króatíska: 470-4709
☎ tælenska: 470-4702
www.fjoldemningarsetur.is
www.mcc.is

Bộ xã hội
Hafnarhús / Tryggvagata
150 Reykjavík
☎ 545 8100
fax: 552 4804
http://government.is

Bộ y tế và bảo hiểm xã hội
Vegmúli 3
150 Reykjavík
☎ 545 8700
fax: 551 9165
http://government.is

Văn phòng bác sĩ quốc gia
Austurströnd 5
170, Seltjarnarnesi
☎ 510 1900
www.landlaeknir.is

Bộ giáo dục
Sölvhólsgrata 4
101 Reykjavík
☎ 545 9500
fax: 562 3068
http://government.is

Văn phòng trưởng hải quan
Tryggvagata 19
150 Reykjavík
☎ 560 0300
fax: 562 5826
www.tollur.is

Trường thuế vụ
Laugavegur 166
150 Reykjavík
☎ 563 1100
fax: 562 4440
www.rsk.is

Cơ quan bảo hiểm nhà nước
Laugavegur 114
105 Reykjavík
☎ 560 4400
fax: 562 4535
www.tr.is

Bộ lao động
Hafnarhús /
Tryggvagata
101 Reykjavík
☎ 515 4800
fax: 511 2520
www.vinnumalastofnun.is

Cục cư trú
Skógarhlíð 6
105 Reykjavík
☎ 510 5400
fax: 510 5405
www.utl.is

Sở dân số
Borgartún 24
150 Reykjavík
☎ 569 2900
fax: 569 2949
www.thjodskra.is

**Sở thống kê
nhà nước**
Borgartún 21a
150 Reykjavík
☎ 528 1000
fax: 528 1099
www.hagstofa.is

**Hồng thập tự
Băng Đảo**
Efstaleiti 9
103 Reykjavík
☎ 570 4000
fax: 570 4010
www.redcross.is

**Liên hội 78 - Hội
đồng tình nguyện ái
nam và nữ tại Băng Đảo**
Laugavegur 3
101 Reykjavík
☎ 552 7878
www.samtokin78.is

EF EITTHVAÐ BJÁTAR Á

AA Samtökin

Tjarnagata 20
101 Reykjavík
☎ 551 2010
www.aa.is

Kvennaathvarfið

PO Box 1486
Box 121
☎ 561 1205, 800 6205
kvennaathvarf@islandia.is

Kvennaráðgjöfin

Túngata 14
101 Reykjavík
☎ 552 1500

Læknavaktin á höfuðborgarsvæðinu

Smáratorg 1
201 Kópavogur
☎ 1770
www.laeknavaktin.is

Stígamót

Ráðgjöf fyrir fórnarlömb
kynferðislegs ofbeldis
Hverfisgata 115
105 Reykjavík
☎ 562-6868 / 800-6868
www.stigamot.is

Hjálparsími Rauða krossins

☎ 1717

NẾU CÓ VẤN ĐỀ GÌ

Hội giúp đỡ các vấn đề nghiện rượu tại Băng Đảo

Tjarnagata 20
101 Reykjavík
☎ 551 2010.
www.aa.is

Tổ chức giúp đỡ phụ nữ bị chống hành hung, đánh đập

PO Box 1486
Box 121
☎ 561 1205, 800 6205
kvennaathvarf@islandia.is

Tổ chức hướng dẫn phụ nữ

Túngata 14
101 Reykjavík
☎ 552 1500

Bác sĩ trực thuộc khu vực thủ đô

Smáratorg 1
201 Kópavogur
☎ 1770
www.laeknavaktin.is

Stígamót Giúp đỡ nạn nhân bị cưỡng hiếp

Counselling for victims of
rape and sexual violence
Hverfisgata 115
105 Reykjavík
☎ 562-6868 / 800-6868
www.stigamot.is

Giúp đỡ bằng đàm thoại qua điện thoại của Hội Hồng Thập Tự

☎ 1717

FYRSTU SKREFIN Á ÍSLANDI

Eftirtaldir aðilar styrktu
útgáfu þessa bæklingis:

- *Innflytjendaráð,*
- *Alþýðusamband Íslands,*
- *Samtök atvinnulífsins,*
- *Útlendingastofnun,*
- *Vinnumálastofnun,*
- *Ríkisskattstjóri*

Þýðing á 10 tungumál:
Túlka- og þýðingapjónusta
Alþjóðahúss

Staður og útgáfuár:
Reykjavík, 2007



BƯỚC ĐẦU TIÊN KHI ĐẶT CHÂN TẠI BĂNG ĐẢO

viêtnameška / tiếng Việt

Các thành phần sau đây ủng hộ việc phát hành tập thông tin này:

- Hội đồng di dân,
- Nghiệp đoàn lao động tại Băng Đảo,
- Liên đoàn hệ thống kinh tế,
- Cục cư trú,
- Sở lao động,
- Trường ngành thuế vụ nhà nước,

Được dịch mười thứ tiếng:

Bộ phận thông dịch và thông ngôn của Trung tâm giao lưu văn hóa quốc tế

Nơi và năm phát hành:

Reykjavík, 2007



ISBN: 978-9979-9833-8-5

Útgefandi: *Hội đồng di dân*

Quản lý: *Alþjóðahúss, Helga Arnardóttir*

Sáng kién: *Glenn Barkan*

Prentun: *Isafoldarprentsmiðja*

Útgefandi: *Innflytjendaráð*

Umsjón: *Alþjóðahús, Helga Arnardóttir*

Umbrot: *Glenn Barkan*